

Нестерова Анна Семеновна

О РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЯХ В ЯКУТСКОЙ РЫБОЛОВНОЙ ЛЕКСИКЕ

В статье рассматриваются русские заимствования в якутской лексике по одному из самых древних занятий человека – рыболовству, которые проникли в якутский язык с появлением постоянного русского населения Якутии. Основными источниками выявления заимствований явились "Словарь якутского языка" Э. К. Пекарского и "Этимологический словарь русских заимствований в языках Сибири" А. Е. Аникина. На основе проведенного исследования автором обнаружены 49 заимствованных слов, среди которых названия рыб, рыболовных снастей, средств передвижения по воде, морских животных, рыбной пищи и другие слова, имеющие отношение к рыболовству.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. II. С. 140-143. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

10. Лекторский В. А. Субъект, объект, познание. М.: Наука, 1980. 358 с.
11. Леонтьев А. А. Деятельный ум (Деятельность. Знак. Личность). М.: Смысл, 2001. 392 с.
12. Леонтьев А. Н. Деятельность. Сознание. Личность. Изд-е 2-е. М.: Политиздат, 1977. 304 с.
13. Леонтьев А. Н. Проблемы развития психики. Изд-е 3-е. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1972. 576 с.
14. Лютенс Ф. Организационное поведение / пер. с англ. Изд-е 7-е. М.: ИНФРА – М, 1999. 692 с.
15. Маркс К., Энгельс Ф. Немецкая идеология // Маркс К., Энгельс Ф. Соч. Изд-е 2-е. М.: Гос. изд. полит. лит-ры, 1955. Т. 4. С. 11-544.
16. Михайлова З. А. и др. Теории и технологии математического развития детей дошкольного возраста. СПб.: ДЕТСТВО-ПРЕСС, 2008. 384 с.
17. Ньюстром Дж. В., Девис К. Организационное поведение. СПб.: Питер-Юг, 2000. 446 с.
18. Петров В. Е. Психологическое обеспечение работы с руководящими кадрами органов внутренних дел: методическое пособие. М.: ГУК МВД России, 2003. 211 с.
19. Рожанский Ф. И. Редупликация: опыт типологического исследования. М.: Знак, 2011. 256 с.
20. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии. СПб.: Питер, 1999. 720 с.
21. Тарасов Е. Ф. Вступительная статья // Язык и сознание: парадоксальная рациональность / отв. ред. Е. Ф. Тарасов. М.: ИЯ РАН, 1993. С. 6-16.
22. Тарасов Е. Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: ИЯ РАН, 1996. С. 7-22.
23. Успенский Б. А. *Ego Loquens*: язык и коммуникационное пространство. М.: РГГУ, 2007. 320 с.
24. Философский словарь / под ред. И. Т. Фролова. Изд-е 5-е. М.: Политиздат, 1986. 590 с.
25. Харченко Е. В. Языковое сознание профессионала как предмет психолингвистики // Языковое сознание и образ мира: сб. ст. / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: ИЯ РАН, 2000. 320 с.

PROFESSIONAL CONSCIOUSNESS: LINGUISTIC AND NONLINGUISTIC

Myskin Sergei Vladimirovich, Ph. D. in Psychology, Associate Professor
Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow
myskinsv@yandex.ru

The article reveals the content of the notion “professional consciousness”, which acts as the central element of the theory and conception of a linguistic professional personality. The structural and content analysis of professional consciousness is given, and its linguistic and nonlinguistic types are shown. The author pays special attention to the formation of professional consciousness in the conditions of joint professional activity.

Key words and phrases: professional consciousness; linguistic professional consciousness; nonlinguistic professional consciousness; professional picture of the world; objective meaning; linguistic meaning; role meaning; perception; activity; joint activity; management.

УДК 811.512.157

Филологические науки

В статье рассматриваются русские заимствования в якутской лексике по одному из самых древних занятий человека – рыболовству, которые проникли в якутский язык с появлением постоянного русского населения Якутии. Основными источниками выявления заимствований явились «Словарь якутского языка» Э. К. Пекарского и «Этимологический словарь русских заимствований в языках Сибири» А. Е. Аникина. На основе проведенного исследования автором обнаружены 49 заимствованных слов, среди которых названия рыб, рыболовных снастей, средств передвижения по воде, морских животных, рыбной пищи и другие слова, имеющие отношение к рыболовству.

Ключевые слова и фразы: рыболовство; лексика; влияние; заимствования; освоение.

Нестерова Анна Семеновна

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова
annest@yandex.ru

О РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЯХ В ЯКУТСКОЙ РЫБОЛОВНОЙ ЛЕКСИКЕ[©]

Изучение хозяйственной деятельности тюркских народов представляет большой интерес для исследователей. Среди этой тематической группы выделяются термины животноводства, охоты и рыболовства. В последнем случае исследованию были подвергнуты материалы башкирского [10], туркменского [12], татарского [4], хакасского [3], чувашского [9] языков. До сих пор остается специально не изученной в сравнительно-историческом плане терминология по рыболовству в якутском языке. Хотя такие исследователи, как П. А. Слепцов [14] и Н. К. Антонов [2] в своих работах частично рассматривали лексику этой тематической группы.

Приступая к этой теме, мы сочли целесообразным начать с исследования русских заимствований.

В нашей работе основными источниками выявления русских заимствований рыболовной лексики в якутском языке явились «Словарь якутского языка» Э. К. Пекарского [11], по которому представлен наиболее полный перечень заимствованных слов по данной тематической группе, и «Этимологический словарь русских заимствований в языках Сибири» А. Е. Аникина [1]. Дополнительными источниками – работы П. А. Слепцова [14] и Н. К. Антонова [2].

По нашим материалам, в рыболовной лексике якутского языка обнаруживаются 49 заимствований из русского языка. По возможности, к анализируемым словам добавлены диалектологические пометы, которые указывались по «Диалектологическому словарю якутского языка» [8] и «Диалектологическому словарю языка саха» [7]. Классификация говоров якутского языка дана по М. С. Воронкину [5, с. 154-155].

Обнаруженные заимствования были распределены по следующим группам: названия рыб, рыболовные снасти, средства передвижения по воде, рыбная пища, различные слова, имеющие отношение к рыболовству.

Названия рыб – 13 номинаций: *быранаатта*, *бранаатта*, *быранта* пеледь, пелядь, пелядьтка и *быранатка*, *бранатка*, *барнатка* [11, т. 1, с. 622; 14, с. 59], сев.-вост. гр. (верх.) *быраҕанта* пелядь ^{!/?} [8, с. 77]; *дьуос*, *дьуорс*, *дьуорус* ерш [11, т. 1, с. 720, 863] // Ср. рус. *ерш* [1, с. 192]; *каамбала*, *хаамбала* камбала [11, т. 1, с. 996, т. 3, 3283] // Ср. рус. *камбала* < фин. *kampela* камбала [1, с. 236]; *кырааска*, *кыраскы*, *крааска*, *крааскы* озерная рыба, называемая в Колымске: зубатка, краска; по описанию якутов, это один из видов лососей, с красными пятнами на боках, весом 5 и больше фунтов и весьма вкусная [11, т. 2, с. 1408], сев.-вост. гр. (кол.) *кырааска* кета [8, с. 137] // Из рус. *краска* [1, с. 303]; *мараҕаатка* брагатка (местное русское название рыбы пеледь) [11, т. 2, с. 1528]; *муксун*, *муксуун* муксун, горбуша [2, с. 70; 8, с. 164; 11, т. 2, с. 1619; 14, с. 59] // Ср. рус. *муксун* < хант. *toksen* [1, с. 379]; *оомул*, *уомул*, *убулл* омуль [2, с. 70; 11, т. 2, с. 1835, т. 3, 3037; 14, с. 59, 107] // Из рус. *омуль* [1, с. 418]; *сэлдэй* сельдь [?] (по рр. Анабаре, Боганиде) [8, с. 224; 11, т. 2, с. 2156], сев.-зап. гр. (анаб.) *һэлдэй* сельдь, ряпушка [8, с. 230] // Из рус. *сельдей* род. мн. к *сельдь*, др.-рус. < **сьл(ь)дь* < др.-сканд. *sild* сельдь; перенос назв. сельди на ряпушку объясняется сходством этих рыб [1, с. 539]; сев.-вост. гр. (кол.) *сэллэки*, *сэллээки*, *сэллээтки*, сев.-вост. гр. (верх.) *сэллээкэ* ряпушка [8, с. 224] // Из рус. сельдьтка [1, с. 539-540]; *соокур*, *шоокур* шокур, щокур [2, с. 70; 11, т. 2, с. 2266], сев.-вост. гр. (кол.) *суокур*, сев.-вост. гр., сев.-зап. гр. *суокур*, сев.-зап. гр. (олен.) *һуокур*, сев.-вост. гр. (кол.) *шуокур* сиг, сев.-вост. гр. (кол.) *оһоокур*, *оһоотур*, *оһоокун* разновидность речной рыбы [8, с. 190, 214, 215, 309] // К рус. *шокур*, *щокур* < хант. [1, с. 713-714]; *таймыын* таймень [8, с. 233; 11, т. 3, с. 2526; 14, с. 59] < рус. *таймень* < фин. *taimen* [1, с. 596]; *харбыыска* рыба из рода лососей, горбушка [8, с. 282; 11, т. 3, с. 3354] < рус. *горбушка*, уменьш. от *горбуша* [1, с. 157]; *чабыыча* рыба чавыча, вид лосося [8, с. 296; 11, т. 3, с. 3546] // Ср. рус. *чавыча* < ительм. *sevisev* чавыча [1, с. 664]; *чыыр* чир, рыба из лососей, *чыыр балык* чир озерной; *сазан*, *сазанина* [11, т. 3, с. 3725] // Из рус. *чир* < коми *t'sir* нельма [1, с. 684-685].

Рыболовные снасти – 12 номинаций: вил. гр. (коб.) *баачына* мотня [8, с. 56] // Ср. рус. *матня* [1, с. 355]; *бэрэмэт* перемет или черная снасть, употребляемая якутами на Лене, в окрестностях Якутска и в Олекминском округе, для ловли стерлядей, удочка [11, т. 1, с. 432], *бэрэмэт* перемет [2, с. 76; 14, с. 58] < рус. *перемет* [1, с. 442]; *бэчимэ* бечева (у невода) [11, т. 1, с. 451] // Ср. рус. *бечева* < тюрк. **беҕеи* < **беҕегий* от **беҕе*– привязывать на бечевку, припрягать дополнительно < монг. *būci* тесма, лента, завязка [1, с. 93-94]; *болобууска*, *полоууска* деса (удочки) [8, с. 64, 197; 11, т. 1, с. 493, 1995] // Из рус. *половушка* [1, с. 467]; *дьаакыр* якорь; грузило (из конского копыта – в неводе, из камня или свинца – в сети) [11, т. 1, с. 702, 776; 14, с. 35, 74, 93] // К рус. *якорь*, др.-рус. *якорь* < др.-швед. *ankari* якорь, др.-исл. *akkeri* < лат. *ancora* < греч. *ἀγκυρα* [1, с. 727-728]; сев.-вост. гр. (верх.) *күүлэ* кольцо для прикрепления морды к загороди [2, с. 76; 8, с. 131, 132] // Ср. рус. *кольцо* [1, с. 283]; *лааппыныак*, *лоппуноок* деревянный поплавок на сети [11, т. 2, с. 1468], сев.-вост. гр. (верх.) *пабыллык* [8, с. 197] // Из рус. *поплавок* [1, с. 473-474]; *мөрүөһэ* мережа [14, с. 58, 184], сев.-вост. гр. (верх., кол.) *мөрөһө* мережа из конского волоса или из суровых ниток, рыболовные сети из суровых ниток, большой зимний невод, центр. гр. (баягант.), сев.-вост. гр. (кол.) мережа из конского волоса или суровых ниток, центр. (канг.) невод летнего сезона [8, с. 163], *мөрөһө* [2, с. 76] // Из рус. *мережа* [1, с. 361]; *муонда* на Алдане и Амге: большая морда из лиственничных прутьев, сев.-вост. гр. (кол.) *муорда* на Алдане: самая большая верша, имеющая в боковой стороне отверстие, через которое и вынимается рыба [8, с. 165-166; 11, т. 2, с. 1634, 1635; 14, с. 111], центр. гр. (таг.) *муодда* морда из тальника для ловли налима, осетра [8, с. 165], сев.-вост. гр. (инд.) *муорда тутта* большая верша для речной рыбы, имеющая отверстие сверху, через которое вынимают добычу [7, с. 128], центр. гр. (горн.) *мөөрдө* верша для ловли ельца [8, с. 163], сев.-вост. гр. (сак.) *мүүрдэ* верша [Там же, с. 167] // Ср. рус. *морда* [1, с. 371]; *сайыаска* заездка, заездок [2, с. 76; 14, с. 58, 87], сев.-вост. гр. (верх., кол.), вил. гр. (лен.) зимнее рыболовное заграждение [8, с. 201], сев.-вост. (кол.) сеть, установленная полукругом к концу другой сети, закинутой с берега прямо [7, с. 155-156] // Из рус. *заездка*, *заездок*, *заезд(о)к* [1, с. 205-206]; *туона* тона, место, где закидывают невод [2, с. 76; 11, т. 3, с. 2823; 14, с. 58] // Из рус. *тона* [1, с. 612]; *частыык* частик, частые сеть и невод [8, с. 297; 11, т. 3, с. 3587], *чаастык* частая сеть [14, с. 58] // К рус. *частик* [1, с. 672].

Средства передвижения по воде – 15 номинаций: *баарса* баржа [14, с. 35] // Из рус. *баржа* < франц. *barge* баржа (или англ. *barge*) < итал. *barca* < лат. *bārca* < греч. [1, с. 85-86]; *бааркы аал* барка [11, т. 1, с. 378; 14, с. 35, 113] // Ср. рус. *барка* < нем. *Barke* < лат. *bārca* < греч. *βάρης* [1, с. 86]; *баарт*, *баат* бат, батик, долбленный челнок [2, с. 78; 11, т. 1, с. 379, 401; 14, с. 35], вил. гр. (олем.) *баат* [8, с. 55-56] < рус. *бат* [1, с. 88]; *баарыс* парус, сильный ветер на озере или реке, шторм, *паарыс* парус [11, т. 1, с. 387; 14, с. 83] // Из рус.

парус, ср. др.-рус. *парусь* < ? греч. [1, с. 435]; *биэтки* _плоскодонная ветка (челнок) [8, с. 63; 11, т. 1, с. 458] // Ср. рус. *ветка*, возможно *ветки* род. ед. или им. мн. [1, с. 130]; *борокуот* _пароход [11, т. 1, с. 501; 14, с. 35, 76] // Ср. рус. *пароход* [1, с. 435]; *дуолка*, *луокка*, *луокку* _лодка [11, т. 1, с. 751, т. 2, 1481] // Из рус. *лодка* [1, с. 340]; *дьаалык* _ялик [11, т. 1, с. 781; 14, с. 35], центр. (баянт.) *дьаалык* _ялик [8, с. 92] < рус. *ялик* < англ. *yawl* < гол. *jol* < нем. *jolle* [1, с. 729], *дьалыс*, *дьалыас*, *дьаалыс* _ветка (небольшой челн) [11, т. 1, с. 782], сев.-вост. гр. (кол.) *дьалыс* _лодочка, сев.-вост. гр. (верх.) *дьалыс* _лодка с парой весел на уключинах [8, с. 92, 94] < рус. *ялик* [1, с. 729]; *караан*, *хараан* _корабль [11, т. 1, с. 997, т. 3, 3343; 14, с. 35] // Ср. рус. *корабль* < ? греч. *кара́βος* [1, с. 291-292]; *каарбас*, *хаарбас* _шитый из досок карбас [лодка] [2, с. 78; 11, т. 1, с. 997, т. 3, 3351; 14, с. 35, 65], вил. гр. (вил.) *хааныс* _большая плоскодонная перевозная лодка; карбас [8, с. 273] // Ср. ст.-рус. *карбась*, рус. *карбас* < фин. *karvas*, *karpas* [1, с. 247]; *пулуот*, *болуот*, *булуот* _плот [11, т. 2, с. 1999; 14, с. 25] < рус. *плот* [1, с. 455]; *шитик онгочо* _шитик-лодка [11, т. 2, с. 2253; 14, с. 35] // Из рус. *шитик* [1, с. 709]; *тиэс*, *чиэс* _шест [7, с. 232; 11, т. 3, с. 2658, 3616] // К рус. *шест* [1, с. 706]; *хараабыл* _юрабль [14, с. 35] // Ср. рус. *корабль* < ? греч. *кара́βιον*, *кара́βος* _судно [1, с. 291].

Названия морских животных, являющихся объектами промысла, – 4 номинации: *даарга*, *даарга балык* _нерпа, тюлень [8, с. 84; 11, т. 1, с. 677] // Согласно ТМС из рус. *ларга*. Происхождение рус. *ларга* из тунг. ? [1, с. 333]; *киит*, *киит балык*, *тиит балык* _кит [8, с. 239; 11, т. 1, с. 1114, т. 3, 2690] < рус. *кит*, др.-рус. *кить* < греч. *κίτος* [1, с. 266]; *ниэпэ*, *ниэрпэ* _нерпа, тюлень, _у колымских якутов: пелет [пелядь], *ниэрпэ балык* _нерпа, тюлень [11, т. 2, с. 1699, 1720; 14, с. 112] // Ср. рус. *нерпа*, др.-новг. *нерпа* (*непра*) < фин. *porra* _тюлень [1, с. 402], сев.-вост. гр. (кол.) *нээрпэ*, *ньээрпэ* _рыба пелядь [8, с. 177, 182; 11, т. 2, с. 1699] < рус. *нерпа* _рыба пелядь [1, с. 402]; *чиибис*, *чыыбыс* _морское животное, морской лев, *чыыбыс балык* _морской лев, сивуч [8, с. 298, 306; 11, т. 3, с. 3617; 14, с. 59] < рус. *сивуч* [1, с. 546].

Блюда из рыбы – 2 номинации: *пуорса*, *буорса* _порса, сваренная в воде, просушенная над очагом и толченая рыба, рыбная мука (главным образом из костей) [11, т. 2, с. 2000], вил. гр., сев.-зап. гр. *буорса* _ивмельченая в муку сушеная рыба [8, с. 72], сев.-зап. гр. *пуорса* _размолотая вяленая рыба, смешанная с жиром или маслом [Там же, с. 198] // Ср. рус. *порса* [1, с. 475-476]; *дьуукала*, *дьуухала*, *дьүүкэлэ*, *дьуохала* _вдыму копченая рыба, желтая юкола, _юкола, копченая или вяленая рыба, _юкола, вяленая на солнце рыба [11, т. 1, с. 718, 855, 869] // Ср. рус. *юкола* < хант. *joxel* [1, с. 723].

Другие слова, имеющие отношение к рыболовству, – 3 номинации: *дьардаат*, *чардаат* _прорубь для подледного рыболовства [11, т. 1, с. 795, т. 3, 3548, 3580], сев.-вост. гр. (инд.) *дьардаан*, сев.-вост. гр. (у.-ян.) *дьардаат* _большая широкая прорубь – для подледного лова рыбы неводом [7, с. 69] // Ср. рус. *ердан*, *ердань* [1, с. 191, 223-224]; *майдаан* _в Мегинском улусе (Якут. окр.): место, куда сваливают добытую неводом рыбу [11, т. 2, с. 1506], вил. гр., сев.-зап. гр. *майдаан* _очищенная от снега площадь на льду, куда сваливают добытую неводом рыбу и там же ее делят [7, с. 119] // Ср. ст.-рус. *майдань* _площадь, место сходок, *майдан* _базарная площадь, открытое место, где собирается народ < тюрк. *majdan* < перс. *maidān* _площадь, арена [1, с. 347]; *саайба*, *сайба* _невысокий сруб на берегу, куда сваливается пойманная сельдьятка [пелятка?], хранящаяся в нем до первых морозов, лабаз [11, т. 2, с. 2026], сев.-вост. гр. *саайба*, *сайба*, *хайба* _временное рыбоохранилище – лабаз, сруб, ледник, _рыба, смороженная в кучу и хранящая про запас [8, с. 198, 201, 226], сев.-зап. гр. (бул.) *хайба* _большой сосуд для хранения рыбы и мяса [7, с. 174] // Ср. рус. *сайба* [1, с. 520-521].

Особенности фонетического освоения заимствуемых из русского языка слов достаточно подробно рассмотрены в специальных статьях и работах [6, с. 86]. Анализ лексики рыболовства русского происхождения выявил, что заимствованные слова в основном характеризуются полной фонетической освоенностью и подчиняются всем закономерностям и требованиям заимствующего языка. Для объяснения многих кажущихся исключений и отступлений следует иметь в виду: а) фонетическую неустойчивость, многовариантность слов в самом якутском разговорном языке; б) заимствование многих слов из потока речи, когда происходят самые различные комбинаторные изменения звуков русских слов; в) диалектную базу русских прототипов. Указанные факторы приводят к тому, что заимствованное слово может иметь самые различные варианты произношения [14, с. 71-72].

Иноязычные слова подвергаются также морфологическому и семантическому освоению. Из обнаруженных русских заимствованных слов по лексике рыболовства все являются существительными – заимствованные названия конкретных рыб и предметов. Морфологическое освоение заимствований в принципе не отличается от их фонетического освоения. Все обнаруженные заимствования вошли в якутский язык в морфологически неизменном виде. Русизмы сохраняют словообразовательную структуру и состав морфем, характерные для языка-источника заимствования.

Заимствованные из русского языка слова в основном характеризуются суженным семантическим диапазоном, однозначностью.

Русские заимствования подверглись системным адаптационным изменениям и полностью освоены якутским языком.

Подтверждается тезис В. Серошевского, который считал, что якутское рыболовство развивалось под сильным иностранным влиянием, главным образом под влиянием русских и тунгусов, и что на севере многим рыбам даются русские названия [13, с. 289]. Названия рыб проникли в основном в язык северных якутов с развитием рыболовства под влиянием осевших там булунических, нижне-яньских и колымских русских [2, с. 70]. Приход русских принес существенные изменения в технику рыболовства. Особенно значимо влияние русской техники рыболовства в северных районах, в хозяйстве которых оно занимало важнейшее место.

Список литературы

1. Аникин А. Е. Этимологический словарь русских заимствований в языках Сибири. Новосибирск: Наука, 2003. 788 с.
2. Антонов Н. К. Материалы по исторической лексике якутского языка. Якутск, 1971. 176 с.
3. Боргояков В. А. Лексика охоты и рыболовства в диалектах хакасского языка: дисс. ... канд. филол. наук. Уфа, 2001. 21 с.
4. Бяतिकова О. Н. Лексика рыболовства в татарском литературном языке. Казань, 2005. 160 с.
5. Воронкин М. С. Диалектная система языка саха: образование, взаимодействие с литературным языком и характеристика. Новосибирск: Наука; Сибирская издательская фирма РАН, 1999. 197 с.
6. Грамматика современного якутского литературного языка. М.: Наука, 1982. 496 с.
7. Диалектологический словарь языка саха. Новосибирск: Наука, 1995. 296 с.
8. Диалектологический словарь якутского языка. М.: Наука, 1976. 392 с.
9. Лебедева Е. А. Чувашские названия рыб (Опыт сравнительно-исторического анализа): дисс. ... канд. филол. наук. Уфа, 1982. 18 с.
10. Нафиков Ш. В. Принципы номинации, структура и происхождение названий рыб в башкирском языке: дисс. ... канд. филол. наук. Уфа, 1986. 21 с.
11. Пекарский Э. К. Словарь якутского языка: в 3-х т. СПб.: Наука, 2008.
12. Сарыханов М. Рыболовная лексика в туркменском языке: дисс. ... канд. филол. наук. Ашхабад, 1991. 22 с.
13. Серошевский В. Якуты. Опыт этнографического исследования. М., 1993. 714 с.
14. Слепцов П. А. Русские лексические заимствования в якутском языке (дореволюционный период). Якутск, 1964. 195 с.

ABOUT RUSSIAN LOANWORDS IN YAKUT FISHING VOCABULARY

Nesterova Anna Semenovna

North-Eastern Federal University in Yakutsk
annest@yandex.ru

The Russian loanwords in the Yakut vocabulary concerning one of the most ancient human occupations – fishing, which penetrated into the Yakut language with the appearance of the permanent Russian population of Yakutia, are considered in the article. The main sources of loanwords revelation were “The Yakut Language Dictionary” by E. K. Pekarskii and “Etymological Dictionary of the Russian Loanwords in Siberia Languages” by A. E. Anikin. Basing on the conducted research the author revealed 49 loanwords, among which the names of fish, fishing tackle, water travel means, maritime animals, fish food and other words relating to fishing.

Key words and phrases: fishing; vocabulary; influence; loanwords; adaptation.

УДК 821.161.1.09

Филологические науки

Статья раскрывает особенности переводческой рецепции поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души» в Германии на уровне толкования заглавия. Представлены результаты сравнительно-сопоставительного анализа немецких переводов поэмы XIX-XX вв., позволяющих выявить наиболее адекватные переводческие версии с точки зрения авторской интенции. Анализ проводится с позиции соотношения «варианта» и «инварианта» произведения в контексте диалога культур.

Ключевые слова и фразы: заглавие; «Мертвые души»; перевод; переводческая рецепция; артикль.

Никанорова Юлия Владимировна, к. филол. н.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
yulya_nikanorova@mail.ru

**ОСОБЕННОСТИ СТИЛЯ И ЯЗЫКА ПОЭМЫ Н. В. ГОГОЛЯ «МЕРТВЫЕ ДУШИ»
В ИНТЕРПРЕТАЦИИ НЕМЕЦКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ XIX-XX ВВ.:
ЗАГЛАВИЕ КАК «АББРЕВИАТУРА СМЫСЛА» ПРОИЗВЕДЕНИЯ[©]**

Заглавие является одним из наиболее значимых компонентов художественного произведения, занимая благодаря своему положению вне текста абсолютно сильную позицию. Исполняя роль первого знака произведения, с которого начинается осмысление текста, оно фокусирует и ориентирует внимание читателя на определенное содержание, заложенное во всем сочинении. Кроме того, заглавие есть, по сути, первая интерпретация текста в исполнении самого автора.

В гоголевском произведении заглавие ко всему прочему еще проиллюстрировано и графически: вспомним, что титульный лист к первому изданию «Мертвых душ» автор выполнил собственноручно. И здесь можно говорить об акцентировании внимания читателя даже посредством намеренной смены размера